

LE VERBE POAIMER IN OMAGH



**The 2006 September Miscellany
A literary weekend
In the twin town of L'Hay-les-Roses**

Extract of « The Fifth Benedict Kiely Literary Weekend Programme » :

« Friday 15 September (2006)

9.30

Reading Brigitte Nuage and Laurent Desvoux

Brigitte and Laurent D. created the « Association du Verbe Poimer » in 1991, and publish poetry volumes under the pen names Brigitte Nuage and Laurent Desvoux. Brigitte and Laurent's poems are published in several reviews of poetry and in anthologies of Parisian associations. They are from Omagh's twin town of L'Haÿ-les-Roses, and are here to help celebrate 10 years of twinning with Omagh. »

L'accueil des organisateurs de ce week-end littéraire a été très chaleureux. Nous avons été très bien reçus, ma femme et moi, et mis à l'aise pour lire nos vers en français et en anglais peu de temps après être arrivés de Belfast, après les vues développées de l'avion puis du taxi.

Le lendemain, une fantastique tournée en autocar sur les traces des paysages décrits par le romancier Benedict Kiely nous attendait avec encore des vues sur des landes ensoleillées où la tourbe rivalisait avec le fameux vert irlandais.

Festif l'arrêt dans une taverne où des musiciens chanteurs tonnaient à pleine voix des chants empruntant au passé, à la légende ou à la farce ! France, notre dévouée interlocutrice d'origine française, éclairait notre lanterne dans cette taverne sur les us et coutumes du cru gaélique.

Et si nous n'avons pas tout compris de tout ce que nous avons entendu, dans cette taverne ou lors des présentations d'auteurs, et si ce séjour fut très court, nous sommes repartis d'Irlande du Nord plus riches de toutes ces rencontres si nourries, si denses, si conviviales par-delà les barrières de la langue.

Vous trouverez ici une « short presentation » , puis une invitation à poimer pour les habitants d'Omagh, puis les textes que nous avons lus avec les traductions, enfin des textes inspirés par ce lancinant voyage.

Texte 17 614 Laurent Desvoux en Île-de-France le 27 décembre 2006.

SHORT PRESENTATION :

ASSOCIATION DU VERBE POAIMER. Created in 1991. Fondation member of the Maison des Associations Culturelles of L'Hay-les-Roses in 1995. Mensual meetings with workshop. Edition of collective works of poetry with particular themes (the dialogs, the names of the roses, the different places, for example). Organization of annual francophone competitions of poetry : the « Poaimez-vous » : more than 200 participants since 2000.

DESVOUX, Laurent. Born in 1963. President of the Association du Verbe Poaimer. Teacher of Litterature, poet, writer of songs, in prose, of prefaces, creator of pen games, he organizes poetical competitions. Plenty publications in rewiews and in anthologies.

Personal works :

- *Terre de L'Hay*, 2003 (72 sonnets about the place of the suburbs)
- *Ce siècle avait deux mille ans*, Éditions Clapàs, 2002. (sonnets of the beginning of a century)
- *Le Poème ivre*, Éditions Clapàs, 2000. (a celebration and an expansion to the « Bateau ivre » of Rimbaud.)
- *Eh c'est le temps d'aimer*, Clapàs, 1999. (sonnets with verses of ten syllables)
- *Un demi-cent sonnets pour deux plumes légères* (with Antoine Ristori), Clapàs, 1999. (Sonnets with shared verses between two authors)
- *Bingue Bangué*, Ecbolade, 1992. (first published book, one unique poem in expansion, then in contraction)

NUAGE, Brigitte Born in 1966. Secretary of the Association du Verbe Poaimer. Poet. Publications in rewiews (she wrote the chronicle « Trace de Joie, Trace de Voix » in « Jeux d'Épreuves) and in several anthologies (*Poésie à Paris 1993*, *Pour L'Hay-les-Roses en vers ou en prose*, Barré et Dayez, 1995, *La Bièvre du Samedi Soir*, 1999, *1, 2, 3 chansons*, Clapàs, 2000, *Printemps Premier*, Clapàs, 2001, *Les Dialogues de la Rose*, Clapàs, 2002. *Mots en fête*, Association du Verbe Poaimer, 2003, *Amorces du Siècle et des Saisons* (illustrations), Association du Verbe Poaimer, 2004, *La Ballade des Poètes en faveur des enfants du monde*, Association du Verbe Poaimer, 2005. *D'une plume à l'autre*, collection of the town Savigny-sur-Orge, 2006, *Roses, Poètes et Poésiens*, Association du Verbe Poaimer, 2006.)

La Donna

Je suis la coléreuse, la bête, l'emportée,
La sportive d'antan aux artères encrassées !
L'unique espoir s'embrume et ma foi à prier ?
Envolée ! comme un ange, à la vue d'un Christ en Majesté.

Ma joie ? assise au bord d'une assemblée
Répétant un chant vif et endiablé, la mélodie
N'atteint pas le coeur prisonnier de l'été
Comme la souris traquée, morte, emmurée.

Mon chemin ? il s'incurve ; en croisée galopent les rêves flous qui me portaient
Et le foyer de pierre ? me soutenant hier, ne porte plus, glisse, il s'effrite
Voit mon moral blessé : liasse de lierres arrachées.

Au sol une fresque fragile repose en témoignage près
D'une parade de cierge, brûlant, sans réchauffer :
La crypte à choeur ouvert affiche son coeur offert.

De la fenêtre en giboulée, une colline, des dalles, parmi des ciels gelés.

Brigitte NUAGE 19 février 1997 à L'Hay-les-Roses

La Donna

I am the angry one, the beast one, the quick-tempered one
The sportswoman of former days owning clogged arteries !
The only hope becomes misty and what about my faith to pray ?
Vanished ! like an angel, in view of a Christ in Majesty.

About my joy ? Sitting by a gathering
Repeating a lively and furious song, the melody
Can not reach the heart imprisoned in summer
Like the hunted, dead, immured mouse.

About my way ? It curves, blurred dreams that bore me run wild across
And the stone hearth ? bearing me yesterday does not bear anymore, slides down and
crumbles away

It can see my wounded moral : a bundle of pulled up ivy.

On the ground, stands a delicate fresco as an evidence, near
An exhibition of candles, burning without warming :
The crypt with its open choir shows its offered heart.

From the window as a shower, a hill, some stone slabs among frozen skies

Clin d'oeil dans le parc verlainien

Dans la Roseraie aux rayons discrets
deux roses ont tout à l'heure parlé
Un pan de Lune stationne
au-dessus du parc salulaire
son oeil translucide capte
les voix solitaires emmitouflées de sommeil
Une traînée lumineuse de trolls
soudain
emporte la giboulée de roses soufflées

Brigitte NUAGE
L'Hay-les-Roses, le 31 mars 1995

A wink in the Verlaine Park

In « La Roseraie », under quiet sunshine
earlier, two roses spoke altogether
A side of the Moon stands still
above the healthy park
its translucent eye catches
the lonely voices wrapped in sleep
A luminous trail of trolls
All of a sudden
Takes away the downpour of blown roses.

Brigitte NUAGE translated by Miss Alice.

J'étais pour amorce

à mon père François aimant ce poème et à qui je suis
J'étais la seule étoile à ne savoir briller
J'étais comme un soleil tombé dans la fontaine
J'étais guetteur têtu des fontes de la haine
J'étais celui qui dit aux autres souriez

J'étais marcheur longtemps sur un brûlant gravier
J'étais loup et mouton dévoreur de sa laine
J'étais ce papillon ne chassant que phalène
J'étais bateau sans voile à ne savoir prier

J'étais pluie et beau temps arc-en-ciel sous l'orage
J'étais un livre épais, j'étais l'unique page
J'étais un chameau blanc dans un désert tout gris

J'étais musique à terre aux trilles d'envolées
J'étais coeur de L'Haÿ dès le coeur de Paris
J'étais... ne suis-je encor mes sources affolées ?

Texte 11 513 L'Haÿ-les-Roses, à lâmaison
Fini à 23 heures 53, le 10. 07. 1997.
Extrait de *Terre de L'Haÿ*

I was as a beginning

I was the only star that couldn't shine.
I was like a sun fallen down into the fountain.
I was like the look-out, fervently wishing that hate melts down.
I was the one saying to the others : « Smile ».

I was the man walking on a burning gravelled path for a long time.
I was the wolf and the sheep devoring its wool.
I was the butterfly hunting only geometrids.
I was the boat without a sail that couldn't pray.

I was the rain and the nice weather, the rainbow under the storm.
I was the thick book, I was the only page.
I was the white camel in a totally grey desert.

I was the land music with the beatful lights of poetry.
I was the heart in L'Haÿ by the heart in Paris.
I was... still am I my driven-wild inspiration ?

Laurent Desvoux translated by Miss Alice

Ça suit son cours L'Haÿ, la vie...

à Rouben Melik, auteur de "Strophes pour L'Haÿ-les-Roses"
"Ça suit son cours la Bièvre en traversant L'Haÿ
Les roses à ce nom s'accrochant..." et les strophes
Se lancent à poursuivre et l'amorce et l'étoffe
D'un langage où le rêve et le réel sont mis.

Ça suit son cours le passage des avions dis
Le quatorze juillet c'est pour les apostrophes
Aux Français... Avignon c'est le ine et le offe
Mais à ce jour c'est oute aux intermittents qui...

Ça suit son cours le vert de cette Méridienne
Qui passe par chez nous la cité L'Haÿssienne
Comme une seconde Autoroute du Soleil...

Ça suit son cours les deux villes en jumelage
Bad Hersfeld et Omagh à sortir du sommeil
L'Europe dans le monde universel village...

Laurent DESVOUX

Texte 15 478 écrit à L'Haÿ-les-Roses le 14 juillet 2003.
Extrait de *Terre de L'Haÿ*

It keeps on L'Haÿ, life

to Rouben Melik, author of « Stanzas for L'Haÿ-les-Roses »
« It keeps on flowing « La Bièvre » across L'Haÿ
The roses hanging on to the name of the town... » and the stanzas
Launch into keeping on the beginning and the stuff
Of a language where the dream and the reality are used.

It keeps on flying, the planes, tell me
On the fourteenth of July, it is for the apostrophes
To the French... Avignon in and off.
But at the moment, the motto is : out of here, entertainment people

It keeps on crossing, the green « Méridienne »
At home, L'Haÿ-city
Like a second Highway of the Sun...

It keeps on twinning the two towns
Bad Hersfeld and Omagh to get out of the sleepiness
Europe in the universal world village...

<p style="text-align: center;">Notre ballade irlandaise</p> <p>Dans ce ceili sons et fumée Deux petits violons grands archets Un batteur accordéonné Avec à boire et à danser Avec à rire et à chanter Tout en rappelant la mémoire De tous ceux qui firent l'Histoire <i>C'est notre ballade irlandaise</i></p> <p>Les musiciens à tour de rôle Entonnent des chants émouvants Ou des chansons dont le ton drôle Laisse entendre plus amusant Ils ont la musique dans l'âme Et dans le sang comme une flamme Captivés nous buvons ces chants <i>C'est notre ballade irlandaise</i></p> <p>Ah puissions-nous nous souvenir De cette ambiance chaleureuse Toujours, comme un jour revenir En verdure et lumière heureuse Dans des balades et récits Avant le retour à L'Haÿ Quelques mots avant de partir <i>C'est notre ballade irlandaise</i></p> <p style="text-align: center; font-size: small;">Texte 17 451 En autocar dans le Comté de Tyrone en Irlande du Nord, le samedi 16 septembre 2006.</p> <p><i>Extrait du Grand Semainier</i></p>	<p style="text-align: center;">Our Irish Ballad</p> <p>During this ceili, sounds and smoke Two violins, great bows A drummer and accordeon With drink and dance With laughter and songs While invoking the memory Of all who made History <i>This is our Irish Ballad</i></p> <p>The musicians, each in turn Start moving singing Or songs of which the amusing tone Suggest something funnier They have music in their soul And in their blood, like a flame Delighted we drink the songs <i>This is our Irish Ballad</i></p> <p>Ah we want to remember This warm welcoming Always, so as to come back In a green and happy light In walks and stories Before going back to L'Haÿ A few words before we leave <i>This is our Irish Ballad</i></p> <p style="text-align: center;">Translated by France in Omagh</p>
---	---

Pistes célestes	Sky slopes
------------------------	-------------------

Comme de la neige
Champ des nuages légers
Mais pas de skieurs
*

Retour de la ville
Jumelée à L'Haÿ-les
Roses **famous** town
*

Nous lûmes poèmes
Proposâmes la ballade
À courir **le monde**
*

Qui s'aventurant
Sur les **pistes** des nuages
Notre avion oiseau
*

Dessous ? le Royaume Uni
Belle île en mers **arrimées**

Texte 17 452

(Dans l'avion entre Belfast et
Paris le 17 septembre 2006.)
(Extrait du Recueil *Brèves au
long cours journal*)

Like snow
A field of light clouds
But no skiers
*

Back to the city
Twinning with L'Haÿ-les
Roses famous town
*

We read poems
Offered the ballad
To run **the world**
*

Venturing
Onto the **slopes** of the clouds
Our bird-plane
*

Below ? The United Kingdom
Nice island **surrounded** by out of sight
seas

Translated by Miss Alice

« Strange reports of you reach me in Omagh. Glenn»

- r)** l'agent 006 dans un James Bond avec l'acteur Sean Connery
- e)** dans une carte postale achetée dans un lot de la brocante de Meudon
- p)** dans la chanson « Omagh ma Blues » couplet number One
- o)** dans un courrier des lecteurs dans un journal international bilingue
- z)** dédicace par un écrivain pour une personne, croisée dans l'avion de l'aller puis du retour , qui avait entendu parler de lui
- r)** télégramme d'un retraité américain répondant à sa famille restée aux États-Unis
- t)** en avant-première d'un film de 2012 par Kiely Aloysus *Strange reports*

Texte 17 454 écrit dans le Métro Ligne 6 le lundi 18 septembre 2006.

Complété le soir même « alordinateur et alâmaison ».

(Extrait du recueil *Réponse z in Vers de Vous*)

- r)** Agent 006 in a « James Bond » movie with Sean Connery, the actor
- e)** In a postcard bought from a batch in a flea market in Meudon
- p)** In the song « Omagh ma blues », verse number one
- o)** In « Reader's corner » in an International bilingual newspaper.
- z)** A dedication by a writer to someone (met in the plane flying to then from Ulster) who had heard of him
- r)** A wire from an American retired person answering to his family stayed in the U.S.A
- t)** The preview of a film shot in 2012 by Kiely Aloysus *Strange Reports*

Translated by Miss Alice

Quest for a great author

Le car avance sur les traces
Du grand auteur de place en place
Dont l'œuvre à paysages
« Grounded in local actuality
Has an universality »

Au centre d'Omagh
Un restaurant chinois
De l'acuponcture, des magasins
De charité, et des arbres urbains
De corbeilles very fleuries

La maison stricte où il est né
À l'angle d'une rue montante
Parmi des maisons modestes de
Travailleurs avant un autre angle
Peu facile à négocier

Des vaches à couleurs variées
Nous regardent passer
J'y lis des airs qui s'interrogent
Sur ceux qui se lèvent et se couchent et se
logent
Soleils en North Ireland et sur ailleurs

Texte 17 450 dans un autocar dans Omagh et
alentours
en Irlande du Nord, le samedi 16 septembre 2006.

Extrait du *Grand Semainier*
(2001-2006)

Translated by you

Literary weekend

à Brigitte-Bridget

Do you remember
This melody
This September
Miscellany ?

Le soleil sur l'Irlande
Mettait en valeur
La tourbe sur la lande
Et nos couleurs

Fîmes traduire nos vers
Nous lûmes, nous chantâmes
Remember this September
Cœur à cœur, âme et âme

Texte 17 611 écrit dans un café banlieus'Art d'Île-de-France, le mardi 26 décembre 2006.
Première strophe esquissée le 17.

